

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przemówili zatem bracia jego matki w obecności wszystkich panów Sychem tymi właśnie słowy i ich serce skłoniło się* za Abimelekiem, gdyż powiedzieli sobie: On jest naszym bratem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bracia jego matki przedstawili tę sprawę dokładnie rządcom miasta Sychem, a ci odnieśli się do Abimeleka przychylnie, szczególnie że rzeczywiście uznali go za brata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy bracia jego matki opowiadali o nim wszystkie te słowa do uszu wszystkich przełożonych Sychem, a ich serce skłoniło się ku Abimelekowi, bo powiedzieli: To jest nasz brat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mówili bracia matki jego o nim, gdzie słyszeli wszyscy przełożeni Sychem, wszystkie te słowa, i nakłoniło się serce ich za Abimelechem, bo rzekli: Brat nasz jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówili bracia matki jego o nim do wszech mężów Sychem wszystkie te mowy, i nakłoniło się serce ich za Abimelechem, mówiąc: Brat nasz jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bracia jego matki opowiadali o nim w ten sam sposób do wszystkich możliwych z miasta Sychem, tak że serca ich skłaniały się ku Abimelekowi, bo mówili: To nasz brat!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przemówili tedy bracia jego matki wyraźnie za nim do wszystkich obywateli Sychem tymi właśnie słowy i serce ich skłoniło się ku Abimelechowi; powiedzieli sobie bowiem: Brat to nasz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy bracia jego matki powtórzyli te słowa wszystkim możliwym Sychem, ich serca skłoniły się ku Abimelekowi i mówili: On jest naszym bratem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bracia jego matki opowiadali o nim w ten sposób wszystkim znaczniejszym mieszkańcom miasta Sychem, tak że ich serce skłoniło się ku Abimelekowi. Mówili sobie bowiem: „On jest naszym bratem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A bracia jego matki przemówili publicznie za nim tymi samymi słowami do wszystkich znaczniejszych mieszkańców [miasta] Sychem, tak że ich serce nakłoniło się do Abimeleka. Mówili sobie bowiem: ”Jest on naszym bratem”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В руку вашу Господь передав володарів Мадіяма Орива і Зива. І що зміг я вчинити такого як ви? І вони спинилися. Тоді утихомирився їхній дух супроти нього, коли він сказав це слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto w uszy wszystkich obywateli Szechem przemówili za nim bracia jego matki, stosownie do wymienionych słów; tak, że ich serce nakłoniło się ku Abimelechowi, bo pomyśleli, że on przecież jest ich pobratymcem.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Toteż bracia jego matki zaczęli mówić wszystkie te słowa

¹⁾ skłoniło się, נָחַם, lub: rozciągnęło się (ku Abimelekowi).

	dynamiczny	Świata	o nim do uszu wszystkich właścicieli ziemskich z Szechem, tak iż ich serce skłoniło się ku Abimelechowi, powiedzieli bowiem: "On jest naszym bratem".
--	------------	--------	---